

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto* wy jesteście niczym i niczym** są wasze dzieła; obrzydliwością jest ten, kto was obiera. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto wy jesteście niczym! I niczym są wasze dzieła; obrzydliwością jest każdy, kto was sobie obiera.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wy jesteście niczym, a wasze dzieła też są niczym. Obrzydliwy jest ten, kto was sobie wybiera.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otoście wy zgoła na nic, a sprawa wasza także na nic nie jest; przetoż obrzydły jest ten, co was sobie obiera.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto wy jesteście z niszczego i sprawa wasza z tego, co nie jest: brzydkość jest, co was obrał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż wy jesteście niczym i wasze dzieła są niczym; wzbudza odrazę ten, kto was wybiera.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wy zgoła niczym jesteście i wasze działanie nic nie znaczy; obrzydliwy jest ten, kto was sobie obiera.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem wy jesteście nicością, i niczym są wasze dzieła. Wstrętny jest ten, kto was wybiera.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż jesteście nicością i wasze dzieła są niczym; wybierać was jest rzeczą ohydną!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto nicością jesteście, więc nie możecie działać! Rzeczą ohydną jest mieć w was upodobanie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо звідки ви і звідки ваша праця? З землі. Вас гидоту вибрали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto jesteście mniej niż nicość, a wasze dzieło mniej niż tchnienie; ohydny ten, co sobie was obrał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto wy jesteście czymś, co nie istnieje, a wasze dzieło jest niczym. Obrzydliwością jest każdy, kto was wybiera.

¹⁾ Oto, הָאֵל : wg 1QIsa a : הָאֵל .

²⁾ niczym : brak w 1QIsa a.